

### Algerian Arabic Translation:

س: السلام، كيف تسلمو؟  
ع: السلام، السلام آآآ يعني بين الرجال، نسلمو آآآ نسلمو على يعني... كل جوج خطرات ولا تلت خطرات ولا باليد... آآآ هي بال آآآ يعني آآآ من العادة الواحد مي يكون برة و جي فايت على، على وحد السيد ولا مجموعة نتاع الناس، يقول السلام عليكم و يردو عليه. بالنسبة على النساء، يسلمو على بعضهم البعض. خطرات زوج ثلاث مرات، و خطرات ستة ولا تمن مرات. هم ساعة و هم يسلمو... {ضحك}... بصح ي آآآ يعني بالنسبة لنسا يسلمو و سيقسو على بعضهم، على آآآ على بعضهم بعض و على الفاميلية و كلش، على الوالدين و على لولاد و على... آآآم... هذه هي.  
س: كيف يسلم على واحد كبير؟  
ع: كيفاش؟

س: كيفاش تسلم على واحد كبير؟  
ع: كايين على حساب هي آآآ كايين آآآ يعني كايين آآآ عادة و آآآ هي على حساب الناس. بصح كايين عادة ألي آآآ الرجل مي يتلقى مع، يتلقى ولا يشوف مرا يعني في لاخور في الدار ولا آآآ ما يسلمش، ما يمدش يده. علاش؟ شغل احترام يستنى، الى هي ما مدتش يدها، ما يمدش يده و هذه عادة. هذه... بالنسبة ل آآآ لكبار يعني آآآ الناس لكبار، الناس نسلمو على ريسانهم. ما نسلموش على اليبدين، بصح على الريسان كايين و كايين. يعني على حساب وين الواحد يكون، على حساب يون الواحد يكون عايش تانيك... آآم...  
س: كيف يسلم الواحد، غير يقول السلام عليكم ولا؟

ع: ايه، لكلام آآآ الى كان الواحد كبير يعني آآآ نحن، نحن ن آآآ شغل نستعملو ووو كلام تاع لقدر، تاع كيما الحاج... الحاج هذه يعني كلمة تاع، شغل آآآ ما تعرفش السيد، تقول الحاج سيرتو الى كان كبير. و حتى لمرا، تقول الحاجة الى كانت مرا كبيرة. الحاجة ولا اما ولا آآآ و حتى لكبار مي يهدرو مع الصغار، تسمعي بزاف آآآ كلمة ولدي ولا آ آبا ولا...  
س: من نفس السن؟

ع: ايه، في نفس السن آآآ سلام، سلام. السلام عليكم، السلام عليكم. ولا الى كان شوي كبير عليك، ماشي زعم كبير كبير بزاف، الى كان كبير، شوي كبير عليك آآآ نستعملو لاخو سي، كيما سي محمد، سي آآآ شغل تكبير بالانسان.

### English translation:

**S:** About greetings, how do you greet?

**A:** Greetings? When men greet each other, we kiss twice or three times on the cheek or we shake each other's hand. In our customs, when someone walks by a person or group of people, he would say: "Asalam alaikum" and the people would respond back to him. As for the women, they kiss each other [on the cheek] at times twice or three times and some times even six or eight times – they can greet each other for an hour! But, as for women, they greet each other and they ask each other about their family, parents, and children and about—

**S:** How do you greet an elder person?

**A:** What did you say?

**S:** How do you greet an elder person?

**A:** It depends, there are customs but it depends on the people. There is a custom that when a man meets or sees a woman at home or somewhere, he doesn't try to shake her hand. Why so? This is because it is, sort of, a form of showing respect. He waits; if she

doesn't try to shake his hand, he doesn't shake her hand. This is the custom. As for the elders—you know, the elder people, we kiss them on the head. We don't kiss their hands, but we kiss their head. Of course, this depends on people; there are different ways depending on where one lives.

**S:** What does one say? Just say asalam alaikum or...?

**A:** What to say? If someone is older, we sort of use respectful language like Hajj. Hajj is a word used when you don't know the person; you call him Hajj especially if he was an elder. Even for a woman, you would say Hajja if she was an elder. You could say Hajja or Amma. Even if the elders talk with the young ones, you would hear a lot of words like my son, father or...

**S:** What about people of the same age?

**A:** People of the same age say: salam, asalam alaikum, asalam alaikum or if the person is just a bit older than you; not too much older, if the person was a bit older than you, we use the word Si like in Si Mohammed. You, sort of, show them greater respect.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated